

SIGE
YAKANHAYA
PLUS D'AUTRES!

SIGE
YAKANHAYA
PLUS D'AUTRES

LES ANIMAUX FEROCES DE
LA BROUSSE plus d'autres
(en langue Mamara)

Illustrations par Thomas Dao



SIL MALI
BP 2232, Bamako
République du Mali
2001

Kalaa wa ya pye Bamako ni sɛmɛ yaagana na na lo novanburu yeŋe ki caɓhiige ki na, na ba da ki cabyaa ke ni nigin na, yèe kabɔhɔɔ kaguro yee li funŋɔ ni. Wee kalaa we tɔɔɔ feni we sɛmɛ we ya yàa. Wu maanaa pu beeri ya ka sɛmɛ kagana wo kalaa wu taanni duun ni Kujakanha na wemu w'a pye setanburu yeŋe ki ni ge, na lo ki nigin fɔ gbeŋege wu na, na ba da ki cabyaa gbeŋege ni shuunlake wu na, na ba da ki cabyaa gbeŋege ni shuunlake wu na, yèe kabɔhɔɔ kaguro yee li funŋɔ ni.

Ce livre a été produit pendant le Séminaire de la Mise en Page à Bamako, à la SIL, du 1 au 11 novembre, 1999. Il est le fruit du Séminaire des Écrivains miniankas, qui a eu lieu à Kou-tiala, du 19 au 28 septembre 1999.

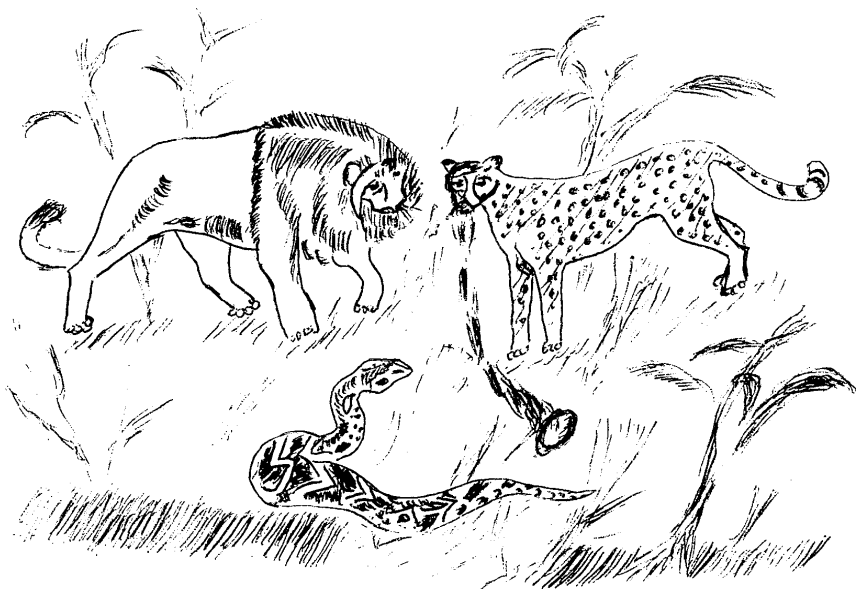
SIGE YAKANHAYA XONHORO

Maana wu kavɔɔ:
Notegue Dao (Kolomosso)

Sige yakanhaya y'a yiye
pinne na yi da xonhoro pi:
Cenri, ni Shen, ni Merene.
A yi jo yani pu xonhoro ti jo
kon ge, na pu puye kayaya
jo puye mu. A Cenri di jo:
lemu l'a wee ya ge, wa
ganha bu nekageene le wee
ni we.

A Shen di jo, lemu l'a wee
ya ge, wa ganha bu gara wá
wee shiire ηεγεε ni we.

A Μερεηε di jo, lemu l'a
wee ya ge, wa ganha bu
wee tanha wu naja na we.



A pii ganha na xhɔnhɔni.
Lee bi kavenehe ta wu na
wyii wo pu t̄aan. A wee di
ba gara ka wá Shen ɲegele
wu ni. A Shen di gara Cenri
wii, a Cenri di yíri wuregi
Shen ni, a pii ganha na
kiragi kiragi fo na she
Merehe tanha ki naɲa na.
A yi taanri wu beeri di
ganha na yiye kiragi kiragi
Eeh! Jɔgɔ da yi wá yiye na
we? Kavenehe w'a yi wá yiye
na. Sipii pii wa ba venhenehe

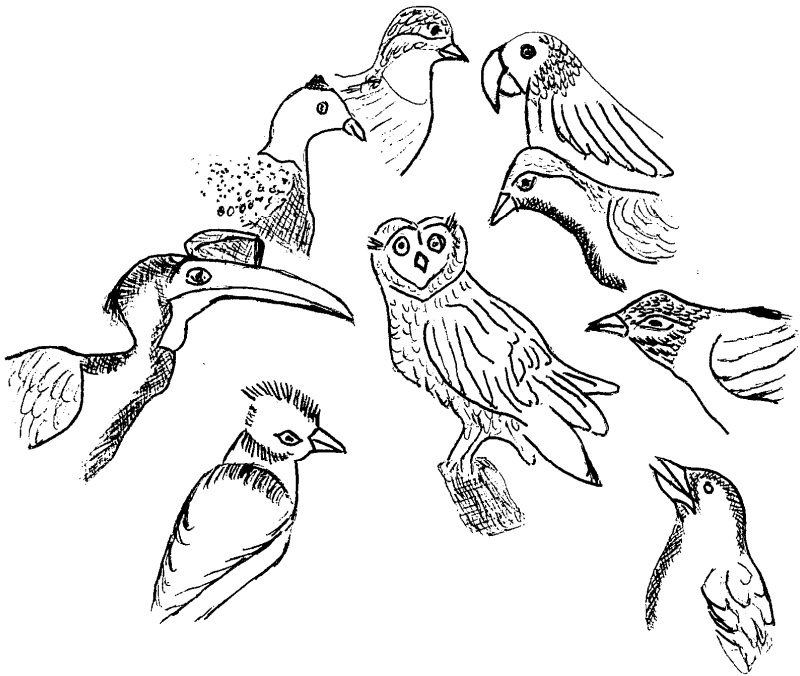
ገጽ ወይ, na sipiire ti luu na
waa tiye na.

SHAZHEERE T'A SHIZHIINME SHAA KILE MU

Maana wu kavጋጋ:
Notegue Dao (Kolomosso)

Sige shazheere t'a tiye
pinne na ti da shizhiinme
sha Kile mu. A Kile di ti
pye na ti she kulo li
nጎጎlee pu bጅጅri gbo,

wee di na shizhiinme
pu kan ti mu. A pu beeri
di she pu wuu gbo,
a totorogo di she ki wo
wu nm̄ho zhiga wyege
ni. Lee kadugo na a ti she
Kile mu. A Kile di sagana
ni gbazhenhe na na
yereje pu t̄an, na pu
pye na pu gbazhenhe
menhe piin pu kan wee
mu, na wee di giran̄a k̄n
wu Shonḡo na.



Ba p'a gbazhenhe ki lo
tuun beeri ni we, k'a wo.



A Totorogo di she ki wo
to wu yege. A ki to wu jo
na pu she yi jo Kile mu na
wu gbazhenhe melere ti
kan pu mu na pii she tee
wii pu da kii ki shin.

Ba p'a she yi jo Kile mu
we, a Kile di jo na nɔhɔlee
pu ya gbo xɔ we, na bani
nɔmiilee li ne le.

Lee na nɔhɔlee ya nɔ
kulo ni, lee na jomɔ ya
foro nuwyiilee ni na jin
nuwyiifɔnɔ ni.



ZHIDUGUNO

Maana wu kavɔɔ:

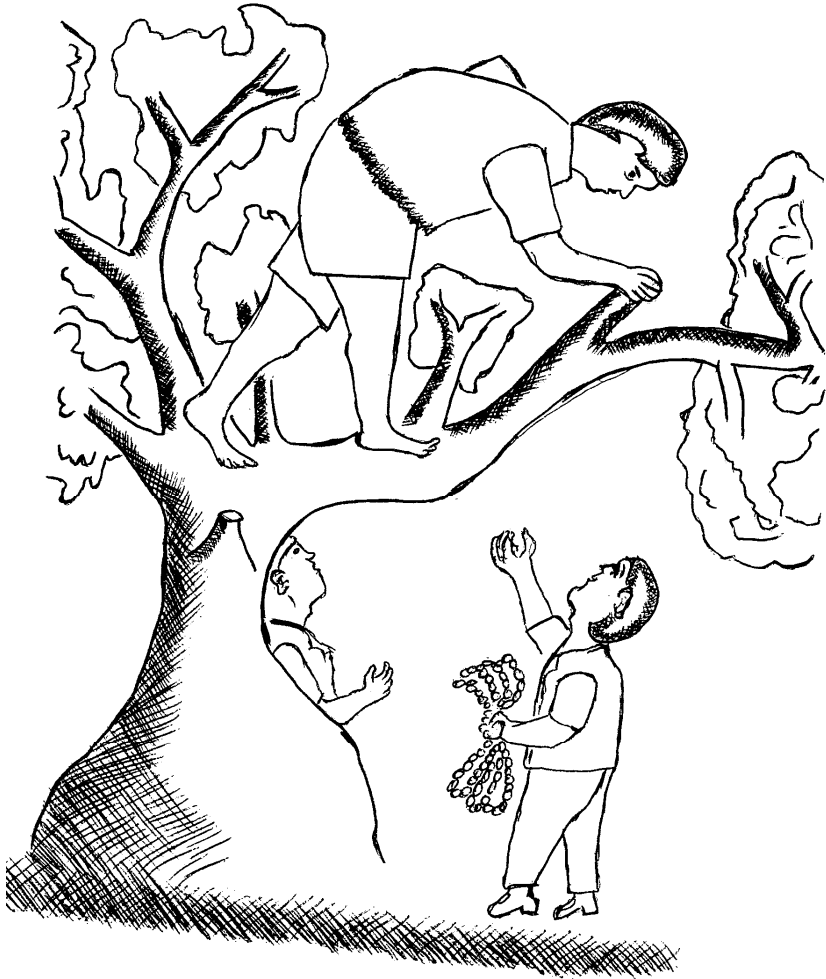
Daniel SANOGO (Zambilala)

Ná wa wo baari bæri wu
bye na duri zھےye ni,
na lɔɔ kuun na gaan cèe
mu. Wu bi sii tiire cε fo
xuuni. Caɲa caɲa sipii na
she wu feni, w'a she dugi
zhiga ki ni, na ganha na
lɔɔ ti kuun na gaan sipii
pu mu. Wu bi sii tiire cε
kanna kotunnɔ wi, na li
ɲeri bæ wu naniige kaa.
Ma pɛn ɲehε bye xɔbe,
wu pye na wu sige bye.

A wu ba she dugi cana ka
zhiga ka ni, na ganha na
kee wo lɔrɔ ti kuun.



A zanha naniinεε di ba
ganha na nɔni, a wu bye
wu ya sɔɔ na tigi wε, bani
wu bi daa wuyε na xuuni.
A tee zanhara ti wu kpɔn
wà. Ba w'a pa zhiga ki
kɔn xɔ wε, na ganhana
giin wu digi. Ba w'a pa nɔ
zhiga ki ceefuu li na tuun
wemu ni wε, wu bu tɔɔɔ
taha ceefuu li na, k'a
ganha na dεrεε.



A wu digi kanha, na ba
sho na fuguri. A wu funḡo
di ben, a wu diin na wii
na mari, na jεε. Ba w'a
pa sipii pii nibaridorogo
ḡa wε, a wu xhuulo na jo:
«Y'a ma na mu yoo!
Y'a ma na mu! N'a kori
naha niḡaa, yi pa na
tεḡε!» A pee sipii pii ba,
na ba mεεε wá zhigeḡε
ka na, a wu ba kee geḡε
ki na, na ba tee mεεε ti

co, na digi tee na. A lee
di sii taan wu ni fo xuuni.
A wu pii sipii pii keme
shaari saama na.



Ma ɲehɛ zhidugunɔ cɛ,
zanhara ba ma na ma ta
zhiga ka ni, tigi, lee bɛ
wɛ, la na ga ba ma ɲii pɛ
ba we ná we ya pye wɛ.

SEMÉ WU FUNḤO JOMO

TABLE DE MATIERES

SIGE YAKANHAYA XONHORO
Notegue Dao (Kolomosso) 4

SHAZHEERE T'A SHIZHIINME SHAA
KILE MU
Notegue Dao (Kolomosso) 7

ZHIDUGUN
Daniel SANOGO (Zambilala) 12

SIGE YAKANHAYA

LES ANIMAUX FEROCES
DE LA BROUSSE

EN LANGUE MAMARA

DEUXIÈME EDITION
500 EXEMPLAIRES
JANVIER, 2001



SIL MALI
BP 2232, Bamako
République du Mali